

TRANSLATION CERTIFICATE

Dep Doc #1142

I, Arthur A. Misaki, of the Defense Language Branch,
hereby certify that the foregoing translation described in the
above certificate is, to the best of my knowledge and belief,
a correct translation and is as near as possible to the meaning
of the original document.

/s/ Arthur A. Misaki

Arthur A. Misaki

Tokyo, Japan
Date 28 April 1947

ANNOUNCEMENT OF THE INFORMATION SECTION REGARDING THE JAPANESE
GOVERNMENT'S ANSWER TO THE UNITED STATES CONCERNING THE
LATTER'S RIGHTS AND INTERESTS IN CHINA.

Title ~~The~~ announcement of the Intelligence Section ^{re} ~~concerning~~ Japanese Government's answer to the United States ^{concerning} the U.S. Rights and Interests in China
 Translated by M. SATOMI Completed April 22
 Checked by SHINTI, O " 22 APR 47

TITLE Announcement of the Intelligence Section re Japanese Government Answer to the United States concerning the U.S. Rights and Interests in China.
 TRANSLATION BY _____ COMPLETED _____
 CHECKED BY K. Masuda COMPLETED April 24, '47
 TYPED BY _____ COMPLETED _____

9 Title Eng ^{Information} ~~The~~ Announcement of the Intelligence Section Regarding ~~concerning~~ Japanese Government's Answer to U.S.A. ~~concerning~~ the latter's Rights and Interests ~~Regarding~~ the Invested Rights of U.S.A. in China
 Jap 在支米國權益 = 對米 對米帝國回答 = 開米 情報部 答表
 (昭和13年11月18日)
 Phase China
 Requested by Kan'yaki
 Def Doc No. 1192
 J.D.C. No. 1280
 Certificate attached
~~not attached~~
 Assigned to translator _____
 Assigned to checker _____
 Assigned to proessor _____

2

Doc 7 11 93

レハ、在支米國權益ニ對スル對米帝國回答ニ關スル
情報部發表
（十一月十八日）

米國政府ハ去ル十月六日附近衛外務大臣宛公文ヲ以テ（一）青島ニ於ケル爲
替管理（二）北支及中支ニ於ケル關稅率ノ改正（三）通信、運輸、埠頭、開發ノ
諸會社ノ設立（四）帝國軍ノ軍事上ノ必要ニ基ク諸制限等ノ諸點ニ付申入ル
ル所アツタニ對シ有田外相ヨリ本十八日「グルール」駐日米國大使宛公文
ヲ以テ左ノ通回答シタ
以書翰啓上致候陳者支那ニ於ケル貴國權益ニ關シ十月六日附貴翰第一〇
七六號ヲ以テ近衛前外務大臣宛御申越ノ次第有之由悉致候
右貴翰ニ於テ閣下ハ貴國政府ノ有スル情報ニ基キ幾多事例ヲ舉ケ支那ニ
於テ帝國官憲カ貴國人民ニ對シ差別待遇ヲ與ヘ貴國權益ヲ侵害シ居ル旨
申述ヘラレ候處是等事例ニ付帝國政府ノ見解ヲ開陳スレハ左ノ通ニ有之
候

一、青島ニ於テ現ニ輸出爲替ニ關シ實施シ居ルカ如キ措置ヲ講スルニ至

（此處其ノ三ノ一ノ六ノ四ノ式ノ和見ス）

レル經緯竝ニ現状ハ帝國政府ノ承知スル所ニ依レハ左記ノ如クニテ貴國人民ニ對シ何等差別待遇トナルモノニ非スト了解ス
即チ茲ニ北支ニ於テ中國聯合準備銀行ノ設立ヲ見其ノ銀行券ハ一圓ニ付一志二片ノ對外價值ヲ有スルコトトシ其ノ發行高ハ既ニ一億數千萬圓ニ達シ一般ニ普及シ居ル次第ナリ且同銀行券ハ臨時政府ノ強制通貨ニシテ同券ノ價值維持竝ニ圓滑ナル流通ハ北支ニ於ケル經濟活動ノ進行進展ノ基礎トシテ不可缺ナルモノト認メラレタル結果帝國政府ハ之ニ協力スルノ態度ヲ執リ來レルヲ以テ帝國臣民ハ總テ同券ヲ使用シ居リ從ツテ對外輸出ニ當リテモ一志二片ノ相場ニテ外貨ニ換算シ居ル次第ナリ然ルニ他面尙同地方ニ流通シ居ル舊法幣ハ其ノ實際上ノ對外價值八片内外ニ下落シ居ルヲ以テ右ヲ利用セル輸出取引ハ一志二片ノ聯銀券ヲ利用シ法定ノ對外價值ニ依リ正當ナル取引ヲ行フ者ニ比シ不當ノ利益ヲ得ツツアリテ聯銀券ヲ使用シ居ル帝國臣民其ノ他ハ北支新政府ノ管轄地域内ニ居住營業シツツ而モ舊法幣ノミヲ使用スルモ分ニ比

シ不當ナル不利益ヲ蒙リ居リタル次第ナリ。他面聯銀當局ニ於テ略々等價ニテ換算シ居ル舊法幣ト聯銀券ノ對外價值ニ於テ敍上ノ開キヲ有スルコトハ延イテ聯銀券ノ對外價值更ニハ日本國貨ノ價值ニモ惡影響ヲ及ホス、ヲ以テ帝國政府トシテハ右ヲ放置傍觀スルヲ得サル次第ニテ青島ニ於ケル本件輸出爲替ニ關スル措置ハ不當ニ利益ヲ得ツツアリタル舊法幣使用者ノ地位ヲ聯銀券使用者ノ地位ト同等ナラシムルト共ニ聯銀券ノ對外價值維持ヲ擁護セントスル一ノ企圖ナリシモノナリ、而モ本措置ハ國籍ニ依リ適用ヲ異ニスルモノニ非サルヲ以テ何等ノ差別待遇ニ非ス、寧ロ從來一種ノ差別的待遇ヲ受ケ居リタル聯銀券使用者ノ地位ハ本措置ニ依リ初メテ同等トナリ完全ニ平等ナル基礎ノ下ニ競争スルヲ得ルニ至レル次第ナリ

二、北支及中支ニ於ケル支那新政權カ過般關稅率改正ヲ實施シタルハ曩ニ國民政府ノ施行セル稅率カ不當ニ高率ニシテ經濟復興民生ノ福祉ヲ圖ルニ適セザリシニ鑑ミ合理的改正ヲ爲サントシタルモノナルモ兎ニ

角取敢へス各國カ既ニ承認シタル一九三一年ノ稅率ヲ採用セルモノニシテ或特定國ノ利益ヲ企圖シタルモノニ非ス從ツテ右改正ニ對シ如何ナル國ノ在支居留民ヨリモ不滿ノ聲ヲ聞カサリシ次第ナリ帝國政府モ固ヨリ其ノ改正ノ趣旨ニ贊成ニシテ本改正ニ依リ各國ノ對支貿易ハ愈々促進セラルルモノト思考シ居レリ

三、次ニ支那ニ於ケル或種ノ企業會社ノ設立ニ付テハ今次事變後ニ於ケル支那ノ經濟財政及產業等ノ復興開發カ支那民生ノ爲焦眉ノ急務ナルノミナラス帝國政府トシテハ東亞ニ於ケル新秩序建設ノ爲是等復興開發事業ノ急速ナル着手及其ノ進行ニ重大ナル關心ヲ有シ凡有積極的努カヲ傾注シ居ルモノニシテ北支那開發及ヒ中支那振興ノ再投資會社ノ設立ヲ見タルハ支那側ニ對シ右復興ニ必要ナル援助ヲ供與スルト共ニ支那ノ資源開發ニ寄與セントスルモノニ外ナラス何等貴國人民ノ支那ニ於ケル權益ヲ害シ其事業ニ差別待遇ヲ與フルモノニ非ス從ツテ帝國政府トシテハ新事態ニ立脚シテ我方ニ協力セントスル第三國ノ參加ニ

對シ反對スル意嚮無キハ勿論寧ロ大ニ之ヲ歡迎スルモノナリ
北支及中支ニ於ケル電氣通信會社、上海ニ於ケル内河汽船會社及青
島埠頭會社ノ設立モ亦事變ニヨリ破壊セラレタル通信運輸及港灣經營
機關ヲ至急整備スルノ緊急必要ニ出テタルモノナル。電氣通信事業カ
公共的性質ヲ有スルノミナラス治安國防等ノ關係ヨリ特殊會社ノ事業
タルハ當然ナルカ其ノ他ハ普通ノ支那又ハ日本法人ニシテ何レモ貴國
又ハ第三國ニ對シ差別的待遇ヲ與ヘ利益ヲ獨占スルコトヲ目的トナシ
居ルモノニ非ス。尙羊毛取引ニ付テハ蒙疆地方ニ於テ買付機關ヲ統制シ
タルコトアルモ現在右ハ撤去セラレ居リ又煙草ニ付テハ現在何等專賣
計畫ノ事實存セス

四、我軍占領地域ハノ貴國人民ノ復歸ニ付テハ北支ニ於テ右復歸カ却テ
復歸者ノ安全ニ害アルカ如キ特殊ノ場合ノ外之ヲ制限シ居ラス揚子江
流域地方ニ於テ既ニ多數貴國人ノ復歸ヲ見タルハ御承知ノ通ナル。處未
タ尙一般的ニ復歸ヲ許容シ得サルハ屢次申進ノ通り或ハ治安ノ未タ恢

復セラレサル爲ノ危険ヲ慮リ或ハ機密保持等我軍作戰ノ必要上第三國
人ノ立入ヲ許シ得サル事由アルニ基クモノナリ其他一般ニ右占領地域
内ニ於ケル貴國人民ノ居住往來營業及ヒ通商ニ課セラレ居ル諸制限モ
亦占領地域内ノ治安ノ現状及軍事上ノ必要ニ基ク最少限ノモノ、ニシテ
帝國政府ニ於テハ事情ノ許ス限り速ニ常態ニ復セシメンコトヲ期シ居
ル次第ナリ

五、貴國領域内ニ於テ帝國臣民カ受ケ居ル待遇ト帝國內ニ於テ貴國人民
ノ受ケ居ル待遇トノ間ニ何等カ根本的ナル差異アリト爲スカ如キハ帝
國政府ノ意外トスル所ニシテ帝國內ニ於ケル貴國人民カ刻下ノ非常事
態ニ際シ種々ナル經濟上ノ拘束ヲ課セラレ居ルハ事實ナルモ斯ノ如キ
拘束ハ帝國臣民及貴國人民以外ノ外國人モ均シク之ヲ受ケ居ル所ニシ
テ特ニ貴國人民ニノミ課セラレタルモノニ非サルコトハ申ス迄モナシ
尙貴國領域内ニ於ケル帝國臣民ノ待遇ニ關シテ貴翰中ニ陳ヘラレタル
貴見ニ付テハ別ニ帝國政府ノ見解ヲ申述フヘキコトヲ留保スルモノナ

以上屢述ノ通り帝國政府ハ支那ニ於ケル貴國權益ハ之ヲ充分ニ尊重スルノ意圖ヲ以テ出來得ル限りノ努力ヲ爲シ來レルモノナル處目下東亞ニ於テハ有史以來曾テ見サル大規模ノ軍事行動行ハレツツアルヲ以テ貴國權益尊重ノ意圖ヲ實行スル上ニ時トシテ支障ヲ生スルコトアルハ貴國政府ニ於テモ御諒承相成ルヘキコトト存候

目下帝國ハ東亞ニ於テ眞ノ國際正義ニ基ク新秩序ノ建設ニ全力ヲ舉ケテ邁進シツツアル次第ナルカ之カ達成ハ帝國ノ存立ニ缺クヘカラサルモノタルノミナラス東亞永遠ノ安定ノ礎石タルヘキモノニ有之候今ヤ東亞ノ天地ニ於テ新ナル情勢ノ展開シツツアルノ秋ニ當リ事變前ノ事態ニ適用アリタル觀念乃蹊則ヲ以テ其ノ儘現在及今後ノ事態ヲ律セントスルコトハ何等當面ノ問題ノ解決ヲ齎ス所以ニ非サルノミナラス又東亞恒久平和ノ確立ニ資スルモノニ非サルコトヲ信スル次第ニ有之候

然レ共貴國其他ノ列國ニ於テ敘上ノ趣旨ヲ諒解セラレ以テ企業貿易ノ諸

Hyd Doc #1192

分野ニ直リテ東亞再建ノ大業ニ参加セラルニトニ對シテハ帝國トシテ何等之ニ反對スルノ意無
ナキノミナラズ且下支那ニ於テ成長中トシテ之ヲ歡迎スルノ用意アリニト存セシ
候
右四各申進方々本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬去ヲ表シ候如具

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

(三號)

自分、林 馨 ハ外務省又書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレハ八頁ヨリ成ル米帝國回答ニ關スル情ト題スル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ據奉_{報部林表(昭和十八年)}正_{確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス}

昭和二十二年 四月 八日 於東京

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日於同所

立會人

林 馨
印

林 馨
印

NY Doc # 1192

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, HAYASHI Kaoru, who occupy the post of ~~the~~ Chief
of the ~~Section of Archives~~ ^{Section} Foreign Office, hereby
certify that the document hereto attached, written in Japanese,
consisting of 8 pages and entitled "Announcement of the
~~Information Intelligence Section~~ ^{re the Japanese Government's Answer}
to the United States concerning the Rights and Interests in China
~~the latter's~~
is an exact and authorized excerpt from an official document in
the custody of Japanese Government (Foreign Office
_____).

certified at Tokyo,

on this 8th day of April, 1947

HAYASHI, Kaoru

•(seal)

I hereby certify that the above signature and seal were
affixed hereto in the presence of the Witness.

at the same place,

on this same date

Witness:

URABE, Katsuma

(seal)

Ref Doc #1192

Translated by M. SATOMI

Announcement of the ^{Information} Intelligence Section ~~concerning~~ ^{re the} Japanese
Government's Answer to ~~U.S.A. Regarding the~~ ^{The United States Concerning the} ~~U.S.~~ ^{Latter's} Rights
and Interests ~~in~~

~~U.S.~~ in China (November 18th, 1938)

The U.S. Government ^{has} made some inquiries
~~under date of~~ ^{dated} October 6 and
in an official note, addressed to Foreign ^{M.} Minister KONOYE

concerning ~~the following points, etc.~~ (1)

A) ~~Exchange~~ ^(exchange) control in Tsingtao; (2)

B) ~~Revision~~ ^{Revision} of ~~Tariff~~ ^{customs} Tariff in North and ^{Central} Middle China;

(3) establishment of ~~various~~ ^(companies) companies of communications,

transportation, wharves and developments; and

(4) restrictions based on military necessity
of the Japanese forces.

To this note, ~~the~~ Foreign Minister ARITA answer-

ed as follows, in an official note addressed to

~~Mr.~~ Mr. Grew,

~~American~~ Ambassador to Japan, on 18th inst.
United States

Your excellency:

We acknowledge receipt of your note of October 6, addressed ⁽²⁾

~~I beg to inform you that I have read all of what~~
in which you make representations,
~~you~~ ^{have} made inquiries ^{about} concerning the ~~invested~~ ^{and interests} rights of

your country in China, ~~in the letter No. 1076 dated~~

~~6th October, addressed~~ ^{(KONOYE} to the former Foreign Minister,

Citing many instances based on the information in the hands of
~~Kono~~. ~~In the said note~~, you state that
your Government, ^{in the said note}

the Japanese authorities in China, ~~make~~ ^{discrimination} (discrimination)
~~are treating your nationals with~~
~~against~~ ^{infringing upon the rights and interest} your nationals and ~~infringing upon~~ ^{of your} ~~invested rights~~
country.

~~By mentioning~~

~~giving examples according to the information from~~
In the following we set forth the

~~your Government.~~ ^{has} The views of the Japanese

Government ~~concerning~~ ^{on} these instances ~~is as follows~~

(1) ~~They details that~~ ^{for the control of exchange} the measures ^{are} such as is now being
circumstances which necessitated adoption of

Taken in Tsingtao ~~came to be acted~~ and the

present ^{condition of the matter} ~~state~~ are as follows: as far as the Imperial

Government knows, ^{we understand that} and ~~I suppose~~ these measures

~~should~~ make no discrimination ^{against} your nationals:

~~Previously~~ The Federal Reserve Bank of China

^{some time ago} was established in North China. ^{It was decided, that} ~~The bank notes~~ of the bank should have ^{an} international value, ~~have the foreign price~~ of one shilling and two pence

per ~~one~~ yen, ^{are now} ~~They issue~~ ^{of issued already} amount ~~has run up~~ ^{to} to ~~widely in circulation, the~~

more than one hundred million yen. ~~and the notes~~ ^{Being the}

~~have been spreaded to the general public. This bank~~

~~notes are~~ the compulsory currency of the ^{Provisional} ~~Temporary~~ Government, ^{and the maintenance of the value of the F.R.B. notes} ~~and it was admitted to be~~ indispensable ^{and their smooth circulation} ~~of the~~ were deemed

sable as the foundation for ^{the operation} ~~revolution~~ and development

of ~~the~~ economic activity in North China, ~~to maintain~~

~~the price of the note and to circulate it. Therefore, as~~

The Japanese ^{therefore} ~~Imperial~~ Government has been assuming an

attitude of cooperation ^{and} in this matter, all Japanese residents, ~~our people~~ are

using the notes. Consequently, in ^{carrying on} ~~the case of~~ foreign

trade, the F.R.B. notes are being export, ~~they~~ changed ~~it~~ into foreign money at the ^{currency} ~~rate~~

to one yen.

rate of one shilling and two pence ~~per~~ On the

other hand, as the ^{foreign value} ~~price~~ of the ^{old} ~~former~~ fapi circulating

in the same ^{areas} ~~district~~, has actually fallen ^{to about} ~~in~~ eight

pence, ~~or so~~, ~~thereupon~~ the exporters ~~trade~~ using
this ^{currency in their transactions} ~~former~~ fapi are making ^{great illegal} ~~illicit~~ gains,

compared with those who ^{carry on} trade properly by ~~the~~
using ^{the} F.R.B. notes at the legal rate,
~~legal foreign price using the Reserve Bank notes~~

of one shilling and two pence. Thus the Japanese,

~~The Imperial~~ nations, and others who ^{are} ~~are~~ using the
F.R.B. ~~Reserve Bank~~ notes } are placed at an unduly great disadvantage,
compared with those who
live and engaged in business

within the jurisdiction of the new Government

in North China and yet ~~they had been suffering~~
use only the old fapi.

~~an undue disadvantages compared to those who~~

~~used former fapi only.~~ Besides, the ^{fact that} ~~reason~~
there is such a difference of exchange value
between the ~~foreign prices of the two, namely~~

the ^{old} ~~former~~ fapi ^{exchanged} that is ~~changed~~ at almost ^{the} ~~same~~

and the F.R.B. notes, ^{by Reserve} ~~in~~ the F.R.B. authorities, ^{which are being changed}
~~at a nearly same rate~~ ^{Reserve} ~~and the Bank note~~ ^{has the bad influence} unfavorably affects the international
~~upon the foreign price of the Bank note~~ ^{Reserve} ~~and~~ value of those notes and

the ~~price~~ ^{value} of Japanese yen, in consequence. Therefore, the ^{Japanese} ~~Japanese~~ Government ^{can} ~~could~~ not be indifferent, and leave the matter as it is.

The measures ^{adopted} concerning this export exchange problem in Tsingtao was taken ^{as an attempt} ~~one of the plans~~,

~~intended~~ to ^{make the position of} ~~equalizing~~ the users of the ^{old} ~~former~~ paper who had ^{been gaining} ~~had~~ undue profits ^{deal} ~~stand~~ on the same footing as the users of F.R.B. notes, and at the same time, ^{to support the main-} ~~the application of~~ ^{tenance of the foreign value of the latter notes.} ~~notes~~, Moreover, as the measures ^{do not} ~~do not~~ vary ^{in application} ~~accord-~~ ing to the nationality, ^{they} ~~it~~ means no discrimination, ^{whatever.}

On the contrary, the position of the users of ^{by F.R.B.} ~~the Bank~~ notes who had ^{in a sense been treated} ~~been~~ ^{discriminatingly} ~~discriminatingly~~ has become equal ^{are now} ~~equalized~~ to that of ~~others~~, and they ~~can~~ ^{are now} be able to compete ^{on a perfectly equal footing} ~~with the completely~~

(2) The new Chinese ~~Government~~ ^{regimes} in North and ~~Central~~ ^{Central} Middle China

^{tax} recently ~~presented~~ ^{revised} the ~~reform~~ ^{rate} of ~~tax rates~~ ^{customs tariff} because ~~it was~~ attempt to effect a national reform of the tariff rates, ~~considered that the tax rate~~ which the National Government ~~had been enforced by~~ but were thought to be unduly ~~enforced~~ ^{imappropiately} high ~~to promoting~~ the recons- ~~truction~~ (and unfit for

struction of ~~the~~ ^{the} economy and ~~the~~ ^{the} welfare of the people. In the revision they adopted for the time being the tariff rates of ~~Government intended to reform rationally but~~ ^{at an early} ~~only way~~ 1931, which had already been approved by other ~~she hastened to adopt the tax rate~~ (recognized ~~already~~) ~~nations concerned,~~ ~~by each country in 1931,~~ and the interest of ~~no~~ ^{no} special

country has ~~never~~ been considered. Consequently ~~no voice~~ ^{no voice} ~~accidents~~ dissatisfaction with the reform has been heard from ~~any foreign~~ ^{any foreign} of ~~any country in China~~ ~~never betrayed their dis-~~ ~~residents of any country in China.~~ ~~satisfaction~~ ~~about their reform.~~ The ~~Imperial~~ ^{Japanese} Government, too, has

of course approved of the motive of this reform, and ~~she~~ ^{thought} considers that the reform will ~~every other nations~~ ^{every other nations} ~~of every other country~~ Trade with China, ~~ever~~ ^{ever} ~~would be~~ promoted the development of the

As regards ~~about~~ ^{about} (3). Next I will explain ~~concerning~~ ^{concerning} the establishment of ~~some~~ ^{some} ~~enterprising~~ ^{Companies for carrying out} ~~company of some kind~~ ^{certain enterprises,} in China.

7. we are of the opinion that the reconstruction and 7
~~The reestablishment and~~ development of economy, finance

and ~~production~~ ^{industry} in China after the ~~present~~ Incident

is of the most ~~should be~~ urgent ~~necessity~~ ^{the welfare of} for the Chinese people,

and our ~~Business~~ ~~the Imperial~~ Government, ~~is~~ deeply interested in

^{prompt} the commencement and progress of these reconstruction-
al as well as

~~and~~ developments ^{any} enterprises in order to establish ^a new

order in ~~the~~ East Asia, ~~and~~ is ~~is~~ concentrating ^{every} ~~all~~ ^{its} ~~effort~~

~~the~~ ^{possible} active efforts ~~on them~~. The establishment of ~~the~~ ^{reinvestment} companies such as
~~for that purpose.~~

the North China Development Company, ^{and the} Central China Development

Company ~~is nothing~~ ^{has been affected from} ~~solely~~ ~~other~~ ~~motives~~ ~~than~~ ~~to~~,
~~render~~ assistance necessary for

the above-mentioned reconstruction ^{as well as to} ~~and~~ ~~the~~ contribution
towards

to develop the resources of China. It neither
infringes on the rights and interests ~~of~~ ~~and~~ ~~interests~~
invades your nation ⁱⁿ ~~China~~ ⁱⁿ ~~China~~, ~~nor~~

nor makes any discrimination ^{against their} ~~against~~

enterprises. Accordingly, ~~It is~~ ~~the~~ ~~Imperial~~ Japanese Government

has no intention of objecting to the participation of ^{any} third country ^{joining} ^{of} ^{but is ready to welcome} ^{us with} ^{due}
~~not only~~ who ^{is willing} ~~would try~~ to cooperate ~~us with~~ with ^{due}

regard for the new situation, ~~but on the contrary~~ ~~also rather~~

~~she would welcome such country.~~ ~~them~~

The establishment of the Electric Communication Companies

in North and ~~Central~~ ^{Middle} China, ^{the} Inland ^{River} Steamship

Company in Shanghai, and Tsingtao Wharf Company

was also ~~prompted~~ ^{prompted} by ^{due to} ~~the~~ urgent necessity of ^{speedily}

quick ^{res} organizing of the ~~managing equipment of~~ ^{supplied organs} services

Communication, ^{and} transportation, and harbour facilities which were

which were damaged ^{during} the Incident. ^{of} ^{the}
The electric communication is in nature a public enterprise and it is natural that it is undertaken by some ^{may naturally be the undertaking of a specified} ~~specified~~ companies from the ^{public} viewpoint of public safety and national defense.

~~character~~, ^{but} ~~and also~~ ^{is closely related} to the ~~from the view of the public~~ ^{from its bearing on public order,}

~~peace and national defense~~, ~~it is proper that this~~

enterprise should be ~~managed~~ ^{made the business of a} by ~~the~~ special

company. ^{But} the other companies ^{all undertaken} are ~~managed~~

~~by any~~ ^{by ordinary} Chinese or Japanese ~~corporations~~
 corporations, and ~~none~~ ^{none} of them ~~do not~~ ^{aim to monopolize profits} aim

nor to make ^{any} discrimination ^{against your} country or ^{third} ~~any other~~

country, ~~nor to monopolize~~ profits. ~~and~~

^{regard to} with the wool trade, although the ^{control over} ~~organization~~
 purchasing agencies was exercised once in Mengchiang,
~~of buying was once controlled~~, it has ^{since} ~~been~~ been

abolished. As to tobacco, ^{there is no} ~~any~~ plan ^{of} ~~it~~ ^{now of}
~~monopolization~~ making it a Government monopoly.
~~does not exist now.~~

(4) As to ^{for} the return of ~~the people of your~~ ^{nationals to} ~~your~~ ~~country~~
 the ^{areas} ~~district~~ occupied by ~~our~~ ^{the Japanese forces, no restriction is} ~~any~~ ~~restriction~~
 placed, ^{such special} ~~not~~ ~~at~~ except in ~~the~~ ^{as} cases ~~that~~, for instance,
~~the~~ ^{the} return ~~is more dangerous than not to return~~
~~is more dangerous than not to return~~

~~for the residents.~~ ^{although} As you know, ~~in the~~ ~~districts~~
 along the Yangtze ~~River~~ ^{men} many of ~~the people of~~ your country
 have already returned, ^{it is not yet} ~~But the reason~~
 permitted ~~in general.~~ The reason is, ~~return cannot be~~ ~~allowed~~ has been already ~~repealed~~

10. as we have often informed you, either that 10
it is considered to be dangerous ~~from the order~~ because public
is not ~~being~~ ^{yet} restored, or ~~that the nationals of third powers~~

~~that cannot be allowed the people of the third country~~

~~enter this area~~ due to ~~the necessity of~~ ^{keeping}
military secrets or to the requirements of ^{military} operations,
~~such as observance of secrecy~~

^{minimum} Other restrictions placed
~~various controls~~ ^{on} the residence, ~~travelling,~~ ^{travelling,} ~~engage-~~

~~ment~~ ^{business} and commerce of ^{the people of} your country ^{in the occupied areas} ~~people~~ are

also ~~not~~ necessitated ~~by the present state of peace and order~~
~~the minimum~~ according to the present state
and military requirements. ~~be imposed~~
~~of order and military necessity within the occupi-~~

~~ed areas.~~ The ^{Japanese} ~~Imperial~~ Government is expecting to

~~then~~ a normal
restore ~~to the original~~ condition as quickly as
~~the situation~~ ^{circumstances,} permits.

(5) It is ~~surprising for~~ ^{quite a surprise to} Japanese
to hear ~~the Imperial Government~~

that there is ~~certain~~ ^{some} ~~fundamental~~ differences

between the treatment ^{given to} of our people in the territory

of your country and the treatment of your ^{own} ~~country~~ ^{nationals} people.

11 receive in our Empire. It is true that ^{under the present extraordinary situation} various economic restraints are being put upon your ~~country~~ ^{citizens} ~~people~~ in Japan,

~~under the present emergency~~ But these restraints are ^{imposed} ~~put~~ not only upon our nation and your

~~country~~ ^{citizens} ~~people~~, but also upon all other foreigners.

It is needless to ^{say} that these restraints are not ~~put~~ placed particularly ^{specially} upon your ~~country~~ ^{nationals} ~~people~~. And as to

your ~~views~~ ^{views expressed in} ~~note~~ ^{note} concerning the treatment of ~~our Imperial~~ ^{Japanese} ~~people~~ in the territory

of your country, the ~~Imperial~~ ^{Japanese} Government ~~keeps~~ ^{reserves} the statement of ~~our~~ ^{our} opinion for a later occasion.

As ^{mentioned} repeatedly above, the ~~Imperial~~ ^{Japanese} Government has been doing its utmost ~~with~~ to look after the ~~has intended to respect~~ ^{rights} of your ~~country~~ ^{and interests} in China.

~~country~~ ^{in China} ~~and~~ ~~has been doing her best~~ ~~But now~~ However, now that military operations in ~~the~~ East Asia, ^{on an unprecedentedly large scale} are in progress ~~military action is being done~~ ^{are going on}, we hope you will ~~Therefore~~

understand ~~to inform you~~ that ^{we} ~~it~~ may ~~not~~ sometimes ^{be} ~~go~~
 unavoidably hindered from carrying out our
~~smoothly to act in our~~ intention to respect your
^{and interests,} in the East Asia.

invested rights. ~~Now, our hope~~ is making ~~the~~

At present our Empire ~~is~~
 every possible ~~supplies~~ effort for the ~~re-establishment~~ of ^a new
 construction
 in East Asia, based on
 order, ~~according to the~~ true international justice.

The attainment of this ^{object} is not only indispensable
 for the existence of our Empire, but ^{will lay} the foundation

~~for~~ ^{for an} the eternal peace of ⁱⁿ East Asia.

Now that a ^{in this part of the world,}
 the new situation is ~~is~~ developing ~~at this~~.

we believe that the application of concepts and principles
~~which~~ ~~held~~ good for the pre-incident situation to the
 present and future situation, would not only
~~be solved~~ ~~and~~ ~~anything~~ will be contributed
~~to~~ fail to bring the outstanding problems
 to ~~the~~ establishment of the eternal peace ~~if~~
 to a solution, but ~~would~~ ^{also} ~~hinder~~ the
 East Asia. ~~if~~ ~~we~~ ~~apply~~ ~~the~~ ~~ideas~~ ~~or~~ ~~principles~~
 as ~~they~~ ~~are~~

~~To~~ ~~the~~ ~~present~~ ~~cases~~ ~~or~~ ~~the~~ ~~future~~ ~~cases~~..

~~either~~ however,

If, your country and other Powers ~~should~~
 purport of our note set forth above,
 acknowledge the ~~above~~ ~~mentioned~~ ~~just~~ and

~~great work of the~~

will take part in the reconstructing ~~of the~~ East Asia
 (great work of

in the various fields ~~such as~~ ^{of} industry and trade,
 not only the Japanese empire ~~will~~ ^{has}

~~there is~~ no intention of objecting to it, but we also

~~to~~ believe ~~we are ready~~ ^{in course of}
~~against it.~~ I ~~suppose~~ the government's new growth
 that we are ready to accept ^{even} the government now being formed in China.

in China ~~will~~ ^{will} also ^{be} ready to welcome it.

Accept, ^{your} Excellency, the renewed assurance
~~I pay my respects to you again by way of~~
 of my highest consideration,
~~answering for your letter.~~

Yours respectfully,